

УДК 811.111

СЛОЖНЫЕ СЛОВА И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Ю.В. Корженевич, В.А. Ананич

Полесский государственный университет

Пинск, Республика Беларусь, ananich.victoriya05@mail.ru

Статья посвящена исследованию сложных слов в англоязычном экономическом дискурсе и выявлению основных трудностей их перевода на русский язык. На основе анализа теоретического материала рассматриваются структурные, семантические и функциональные особенности. Особое внимание уделяется типологии сложных слов (существительные, прилагательные, глаголы) и их трансформациям.

Ключевые слова: сложные слова; словосложение; экономический дискурс; переводческие трансформации; компрессия; терминология; специфика.

Современный экономический дискурс, особенно в сфере газетной публицистики, характеризуется высокой плотностью информации, динамичностью и стремлением к языковой экономии. Одним из наиболее эффективных инструментов реализации этих свойств выступает словосложение – процесс создания нового слова путем объединения двух или более основ. Как отмечает Л.М. Лещёва, около трети всех производных слов в современном английском языке являются сложными, что делает данный способ словообразования не только древнейшим, но и исключительно продуктивным [4, с. 112].

Актуальность исследования обусловлена необходимостью адекватного перевода экономических композитов, значение которых зачастую не сводится к сумме значений их компонентов.

Цель данной работы – выявить специфику структурно-семантической организации сложных слов в англоязычном экономическом дискурсе и определить основные стратегии их перевода на русский язык.

Материалом для нашего исследования послужили газетные статьи из таких изданий, как *The Financial Times* и *The Economist*, из которых были отобраны примеры сложных слов.

Прежде чем мы перейдем к анализу конкретных примеров, рассмотрим само понятие сложного слова и критерии его идентификации. В лингвистике сложное слово традиционно определяется как лексическая единица, образованная путем объединения минимум двух корневых морфем. Согласно А.А. Реформатскому, в отличие от аффиксации, при словосложении «в одной лексеме соединяются не корневая морфема с аффиксами, а корневая морфема с корневой же» [5, с. 289]. О. Есперсен подчеркивает функциональный аспект, рассматривая словосложение как «объединение двух или более слов, способных функционировать как одно слово» [1, с. 134].

При этом разграничение сложного слова и свободного словосочетания представляет собой непростую задачу, поскольку ни один из формальных критериев (графический, фонетический, морфологический) не является

абсолютным. Например, написание экономических терминов *hedge fund* или *cash flow* может варьироваться. Именно **семантический критерий** признается наиболее надежным: целостное значение лексической единицы, его идиоматичность отличают его от переменного сочетания. Так, *dutch disease* обозначает не ‘голландскую болезнь’, а экономический парадокс, при котором рост добычи ресурсов ослабляет другие секторы экономики; *golden parachute* – не ‘золотой парашют’, а пакет гарантированных выплат топ-менеджеру.

Таким образом, под **сложным словом** в данной работе понимается лексическая единица, образованная соположением двух или более самостоятельных основ, обладающая структурной и семантической целостностью и представляющая собой единую синтаксическую единицу.

Теперь рассмотрим структурно-семантическую типологию сложных слов, представленную в экономическом дискурсе. Анализ отобранных примеров из газетных статей (*The Financial Times*, *The Economist*), позволяет выделить несколько основных групп.

Первую и наиболее многочисленную группу составляют сложные существительные, которые доминируют, выполняя номинативную функцию. Наиболее продуктивна модель $N + N \rightarrow N$, например:

рыночные явления: *credit crunch* (кредитное сжатие), *market failure* (провал рынка), *supply shock* (шок предложения);

субъекты: *stakeholder* (заинтересованная сторона), *policy maker* (лицо, принимающее решения);

инструменты: *junk bond* (мусорная облигация), *cryptocurrency* (криптовалюта).

Также интерес представляют фразовые композиты, включающие служебные части речи: *business-to-business (B2B)* – бизнес для ‘бизнеса’. Как замечает Е.А. Земская, здесь реализуется **компрессивная функция** словообразования: целое описание заменяется одной компактной единицей [3, с. 8].

Следующую группу составляют сложные прилагательные, занимающие около 30% всех отобранных композитов. Эти единицы в основном служат для оценки и классификации. Среди них преобладают модели: **Adj + N/Part II:** *short-term* (краткосрочный), *risk-weighted* (взвешенный по риску), *top-tier* (высшего уровня).

N + Adj/Part II: *state owned* (государственный), *debt free* (необремененный долгами), *state owned* (государственный). Эти единицы демонстрируют высокую степень стандартизации, что соответствует требованиям научно-публицистического стиля.

Наконец, отдельную, немногочисленную группу образуют сложные глаголы, что объясняется структурной громоздкостью такой модели. Преобладают асинтаксические модели **N/Adj + V:** *to benchmark* (проводить бенчмаркинг), *to downsize* (оптимизировать штат), *to underperform* (показывать низкую эффективность). Как отмечает И.В. Арнольд, такие глаголы часто возникают путем конверсии или обратного словообразования от сложных существительных [2, с. 161].

После того как мы рассмотрели газетные статьи и выявили основные структурные типы композитов, перейдем к анализу трудностей, возникающих при их переводе, и способов их преодоления. Первая группа трудностей связана с отсутствием прямого эквивалента и явлением ложных друзей переводчика.

Accelerated share purchase program при буквальном переводе ('ускоренная программа выкупа акций') теряет важный семантический компонент. Адекватный вариант: '*программа ускоренного выкупа акций с участием инвестбанка*' (экспликация).

Battery commander. Ошибочный перевод 'командир батареек' (вместо '*командир батареи*') демонстрирует опасность игнорирования отраслевой специфики.

Вторая группа трудностей обусловлена полисемией и синонимией терминов. Одна и та же лексема в составе сложного слова может менять значение: так, слово *liquid* означает 'жидкий', но в композите *liquidity* приобретает значение 'ликвидность' (способность актива быть быстро проданным). Синонимические ряды (*price / value / cost*) требуют от переводчика выбора контекстуально верного варианта, что особенно важно в финансовых новостях, где *cost* – это затраты, а *price* – рыночная цена.

Третья группа трудностей связана со спецификой перевода идиоматичных композитов. Метафорические сложные единицы, такие как *blue-chip stock* ('голубая фишка' – акции надежных компаний) или *economic tsunami* ('экономическое цунами'), переводятся с помощью калькирования с сохранением метафоры, если она понятна аудитории, либо с помощью описательного перевода. В противном случае перевод утрачивает адекватность и не передает исходного значения.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. В англоязычном экономическом газетном дискурсе словосложение служит основным механизмом терминообразования, обеспечивая лаконичность изложения и точность номинации. Доминирующую позицию занимают сложные существительные модели N+N, реже встречаются сложные прилагательные и глаголы.

Наиболее существенную трудность при переводе представляет идиоматичность многих композитов, значение которых не выводится из суммы значений компонентов. Буквальный перевод в таких случаях ведёт к искажению смысла. Адекватная передача сложных экономических терминов требует от переводчика не только лингвистической, но и профессиональной компетенции, а также применения таких стратегий, как калькирование, транскрипция, экспликация и функциональная замена.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Espersen, O. A Modern English Grammar / O. Espersen. – 6-изд. – London, 2013. – 153 с.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. – 376 с.
3. Земская, Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М. : Наука, 2009. – 227 с.
4. Лещева, Л. М. Английская лексикология / Л. М. Лещева. – Минск : МГЛУ, 2016. – 248 с.
5. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учеб. пособие / А. А. Реформатский. – 5-е изд. – Минск : Аспект Пресс, 2022. – 88 с.

COMPOUND WORDS AND SPECIFICS OF THEIR TRANSLATION IN ECONOMIC DISCOURSE

Y.V. Korzhenevich, V.A. Ananich

Polessky State University

Pinsk, Republic of Belarus, ananich.victoriya05@mail.ru

The article is devoted to the study of compound words in English economic discourse and the identification of the main difficulties of their translation into Russian. Based on the analysis of theoretical material, the structural, semantic and functional features are examined. Special attention is paid to the typology of compound words (nouns, adjectives, verbs) and their transformation.

Keywords: compound words; word composition; economic discourse; translation transformations; compression; terminology; specifics.